

La Commission pour le Francoprovençal valdôtain

Andrea Rolando

Le groupe d'enseignants de l'École Populaire de Patois qui a travaillé à ce projet annonce la constitution de la "Commission pour le Francoprovençal valdôtain" avec le soutien et la collaboration du Centre d'Études francoprovençales René Willien.

Cette Commission, maintes fois préconisée, se rend aujourd'hui indispensable afin de donner au patois valdôtain un essor nouveau.

Nous nous confrontons en effet aujourd'hui à un contexte de fragilité linguistique accentué où le patois subit l'érosion de plus en plus marquée de la part de la langue actuellement dominante et - d'une façon plus modeste - des autres langues contemporaines.

Dans un contexte de ce type, la sauvegarde du francoprovençal passe nécessairement à travers la qualité de tous ses locuteurs.

De là la nécessité d'un organisme de haut niveau, fournissant des indications claires et précises sur la langue ; un organisme qui devienne un point de repère non seulement pour les enseignants appelés à former les nouveaux patoisants dans les écoles mais aussi pour tous les locuteurs qui, même en utilisant le patois au quotidien, souhaiteraient s'exprimer d'une façon plus cohérente, aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

Lo groupe di-z-èsegnàn dè "l'École populaire de patois" qu'y a travaillé a si projè y anonse la costituchón dè la "Comechón pè lo francoprovençal valdotèn" ou "Comechón pè lo patouè" avoué lo soutièn è la colaborachón dou "Centre d'Études francoprovençales René Willien". Chovèn l'ènsèmbio di-z-èsegnàn y a sèntù lo béjèn d'én pouèn dè repère, d'én groupe formó dè dzèn califió è reprézantatif qu'i bayisse dè-z-éndecachón su lè diféèn-z-aspè dè neutro patouè.

Seutta Comechón y é néchè 'co pè édé tcheu lè patouèzàn valdotèn a én momàn difisilo, ioù què lo patouè i sèmbie pâti l'érojón todzor pe forta dè la par dè la lènva vouèi dominante én Valé d'Euta, l'italièn, è d'euna magnée pe modesta, di-z-otre lènve pieu difujè ou dzor dè vouèi.

Dedeun én conteste dè si tipe lo fé dè vardà lo patouè i dépèn 'co dè la calitó dou patouè qu'on prèdze.

Dè sèn, vouèlà lo perquè dè la nésèsetó d'én organisme dè o nivó, qu'i bayisse dè-z-éndecachón cléè è présize dusù la lènva ; én organisme qui fisse én pouèn dè repère po maque pè lè-z-èsegnàn crió a formà lè nové patouèzàn dedeun l'icoula, ma 'co pè tcheu lè locuteur qu'i prèdzon patouè to lo dzor è qu'i voulon lo prèdzé dè magnée coérènta, è a l'oral è a l'icri.



Apprentissage ludique pour enfants
(Photo Diego Pallu)

Composée par des personnes qualifiées et compétentes choisies parmi les experts des domaines linguistiques et ethnographiques et par les enseignants de l'École Populaire, ouverte aux représentants des associations culturelles qui s'engagent dans la promotion et la diffusion du patois, la Commission devra s'exprimer et fournir des indications ponctuelles au sujet de tous les domaines de la langue orale et écrite (phonologie, morphologie, syntaxe, sémantique etc.).

Parmi ses objectifs les plus immédiats nous citons :

- Réflexion sur la langue
- Perfectionnement de la graphie du francoprovençal valdôtain déjà élaborée par le BREL et le Centre et adoptée par les enseignants de l'École Populaire de Patois

Compojà pè dè person-e califioye è compétante, cherdjè permé lè-z-esper dè la léngouéstécca è dè l'etnografia è permé lè métre dè l'Icoula populéra dou patouè, uverta i reprézantàn di-z-asochachón queulteelle qu'i ch'éngadzon dedeun la promochón è la défejón dou patouè, la Comechón i dereu bayé dè-z-éndecachón présise pè tcheu lè-z-aspè dè la lènga orala è icrita (fonolojia, morfolojia, séntasse, sémantécca etc.).

Permé lè chén premé objètif y a :

- La réfléchéon su la lènga
- L'améilloachón dè la grafia dza élaboroye pè lo BREL (Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique) è lo Centre d'études francoprovençales René Willien è utilijà pè lè-z-énsegnàn dè l'Icoula populéra dou patouè

- Définition des questions liées aux néologismes et aux influences d'autres langues
- Récupération des mots vivants qui se perdent.

La Commission, par un travail de recherche et à travers le contact du plus grand nombre possible de locuteurs patoisants, se propose de fournir des indications et des suggestions que chacun sera libre de retenir ou ignorer.

Le résultat de ce travail devra bénéficier de la plus ample diffusion à travers les différents moyens de communications.

La Commission, totalement indépendante de tout parti ou mouvement politique, établit son siège à Saint-Nicolas, dans les locaux du Centre d'Études francoprovençales René Willien

*Le groupe d'enseignants
de l'École Populaire de Patois*



Roméo...

- La définichón di questchón gro-poye i néolojizme è i-z-énfleanse di-z-otre lènve
- La récupérachón di paolle vivante què no sèn én trèn dè pédre.

La Comechón, a traver én travài dè retsertse è lo contat avoué lè patouèzàn, i chè propoze dè bayé dè-z-éndecachón què tsaqueun y é-poué libro dè asètà ou po.

Lè dzèn i déràn être énfórmó di rézultà di travài pè lè diféèn moyèn dè comunicachón.

La Comechón, totalmèn éndépèndènta di partì è di movemèn poletécco, y a son sièje a Sèn-Nicolà, ou Centre d'Étude francoprovençales René Willien.

*Le groupe d'enseignants
de l'École Populaire de Patois*



...et Juliette

(Photo Diego Pallu)

Règlement de la Commission pour le francoprovençal valdôtain

La Commission pour le francoprovençal valdôtain se reconnaît dans les buts culturels adoptés par le Centre d'Études francoprovençales " René Willien " de Saint-Nicolas, ainsi qu'ils sont énoncés dans ses Statuts, notamment à l'article 2, 1^{er} alinéa.

Les langues officielles de la Commission sont le francoprovençal et le français.

La Commission établit son siège à Saint-Nicolas, dans les locaux du Centre d'Études.

Le siège de la Commission fait référence pour toute communication adressée à la Commission.

1. Finalités de la Commission

La Commission poursuit un travail de :

- a. Réflexion sur la langue ;
- b. Perfectionnement de la graphie du francoprovençal déjà élaborée par le BREL et le Centre, adoptée par les enseignants de l'École Populaire de Patois et par la Commission même ;
- c. Définition des questions liées aux néologismes et aux influences d'autres langues ;
- d. Récupération des mots vivants qui se perdent ;
- e. Divulgateion, à tous les niveaux, des indications fournies par la Commission même.

La Comichòn pe lo Francoprovènsal Valdotèn se recognì dèn le beut queulterel adotà pe lo Centre d'Études francoprovençales " René Willien " de Sèn Nicolà, comèn son bièn énonchà dèn se-z-Éstatù, èn particouillì l'articllo 2, i premì pouèn.

Le lènve ofichèle de la Comichòn son lo francoprovènsal é lo fransé.

La Comichòn fiche son sièdzo a Sèn Nicolà, dèn le local dou Centre d'Études.

Lo sièdzo de la Comichòn fé référence pe totte le comunicachòn adrechaye a la Comichòn.

1. Finalità de la Comichòn

La Comichòn s'èngadze dèn un travail de :

- a. Repléchòn su la lènva ;
- b. Perfèchonemèn de la grafìa dou francoprovènsal valdotèn dza elaboraye pe lo B.R.E.L. é lo Centre, adotaye pe le mètre de l'École Populaire de Patois é pe la Comichòn méma ;
- c. Definichòn di questchòn llataye i néolojizmo é i-z-ènfluanse d'atre lènve ;
- d. Recupérachòn di mot vivèn que van se perdre ;
- e. Divulgachòn, a tseut nivò, di-z-ènformachòn baillaye pe la Comichòn méma.



Hannibal
(Photo Diego Pallu)

2. Composition de la Commission

2.1 La Commission se compose au maximum de treize membres ; peuvent faire partie de la Commission :

- a. Le président du Centre d'Études francoprovençales de Saint-Nicolas, ou son délégué ;
- b. Le directeur du Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique, ou son délégué ;
- c. Le président du Comité des Traditions Valdôtaines, ou son délégué ;
- d. Le directeur de l'Association Valdôtaine des Archives Sonores, ou son délégué ;
- e. Le président de la Fédération di Téatro Populéro, ou son délégué ;
- f. Un dialectologue / linguiste / ethnologue ;
- g. De trois à sept personnes désignées par les enseignants de patois du Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique.

2. Compozichòn de la Comichòn

2.1 La Comichòn se compouze de 13 élémàn i maximòm ; pouvon fére partìa de la Comichòn :

- a. Lo Prezidàn dou Centre d'Études francoprovençales de Saint-Nicolas, ou son délégò
- b. Lo dirèiteur dou Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique, ou son délégò
- c. Lo Prezidàn dou Comité des Traditions Valdôtaines, ou son délégò
- d. Lo dirèiteur de l'Association Valdôtaine des Archives Sonores, ou son délégò
- e. Lo Prezidàn de la Fédération di Téatro Populéro, ou son délégò
- f. Eun dialectològo ou lènguisto ou etnològo
- g. De trèi a sat personne propouzaye pe le mètre de l'École populaire de Patois dou BREL.

Tous les membres de la Commission doivent être aussi membres ordinaires du Centre et être en règle avec leur cotisation.

3. La Commission

3.1 *Nomination et durée de la Commission*

- a. Les membres de la Commission sont ratifiés par le Centre d'Études francoprovençales de Saint-Nicolas sous proposition des différentes catégories concernées, ils restent en charge pour deux ans et il est possible de les confirmer à nouveau ;
- b. Les réunions de la Commission ne sont pas rétribuées.

3.2 *Fonctionnement de la Commission*

- a. La Commission nomme en son sein le Président, le Vice-président, le Trésorier et les responsables des groupes de travail ;
- b. La Commission nomme aussi le Secrétaire et le Responsable de la communication, les choisissant même en dehors de la Commission ;
- c. La Commission se réunit en séance ordinaire une fois tous les trois mois ; en séance extraordinaire toutes les fois que le Président le retient nécessaire ou sous la requête motivée d'un tiers de ses membres ;
- d. À l'intérieur de la Commission on examine les différentes proposi-

Tseut le mambre de la Comichòn dèivon èncò être mambre ordinéro dou Centre é être èn réilla avoué leur cotizachòn.

3. La Comichòn

3.1 *Nominachòn é duraye de la Comichòn*

- a. Le mambre de la Comichòn son nominò pe lo Centre d'Études francoprovençales de Sèn Nicolà aprì propozichòn di difèrèn organizmo consernò, reston èn tsardze pe dou-z-an é l'et posiblo le reconfirm ;
- b. Le reniòn de la Comichòn vèniòn pa payaye.

3.2 *Fonchonemèn de la Comichòn*

- a. La Comichòn nomine a son èntérieur lo Prezidàn é le responsablo di Grupo de Travail ;
- b. La Comichòn nomine lo Secretéro é lo Responsablo de la Comunicachòn, èn pouvèn lé cherdre belle i defoura de la Comichòn ;
- c. La Comichòn se retrouve èn reniòn ordinéra èn adzo tsaque trèi mèis ; èn reniòn estraordinéra tsaque cou que lo Prezidàn lo crèi nesesséro ou aprì la demanda motivaye d'eun tchieurs (1/3) de se-z-èlemàn ;
- d. A l'èntérieur de la Comichòn vèniòn ézaminaye le difèrènte propozichòn de travail prezèntà i Prezidàn. Lo Prezidàn nomine le

tions de travail qui seront par la suite proposées au Président. Le Président aura le prestige de nommer les groupes de travail, sous la proposition de la Commission même ;

- e. La présence du 50% des membres de la Commission est requise pour la validité des délibérations. Toutes les décisions sont prises à la majorité des présents. En cas d'égalité on procède à une votation secrète. Si la situation d'égalité persiste, la décision est reportée à la réunion suivante.

Organes de la Commission

Les organes de la Commission sont :

- a. Le Président ;
- b. Le Vice-président ;
- c. Le Secrétaire ;
- d. Les groupes de travail ;
- e. Le Responsable de la communication ;
- f. Le Trésorier.

3.4 Financements

La Commission se finance par contributions publiques et privées.

4. Le Président

- Le Président est nommé par la Commission en son sein, avec la majorité des 2/3 des membres de la Commission ;
- Son mandat peut être révoqué, en séance extraordinaire, par les 2/3

Groupo de Travaill, aprì èndicachòn de la Comichòn. La Comichòn prèn èn ézamèn é aprouve totte le desijòn prèize pe lo Prezidàn ; aprouve èncò le verbal écriet pe lo Secretéro

- e. La prézanse dou 50% di mambre de la Comechòn l'et demandaye pe la valeditò di deliberachòn. Totte le desijòn vénion prèize a majoritò di prezèn. Èn cas d'égalitò èn passe a la votachòn secrète. Se la situachòn d'égalitò conte-neuve, la desijòn l'è reportaye a la reniòn suivante.

Le-z-Organe de la Comichòn

Le-z-Organe de la Comichòn son :

- a. Lo Prezidàn ;
- b. Lo Vis-prezidàn ;
- c. Lo Secretéro ;
- d. Le Groupo de travail ;
- e. Lo Responsablo de la Comichòn ;
- f. Lo Trézorié

3.4 Financhemèn

La Comichòn se finanche avoé de contribuchòn pobléque é privaye.

4. Lo Prezidàn

- Lo Prezidàn l'et cherdù a l'entérieur de la Comichòn, avoué la majoritò di 2/3 de se mambre ;
- Son mandà pou être revocò, èn reniòn estraordinéra, pe le 2/3 di

des membres de la Commission et il expire, en tout cas, expire avec la Commission qui l'a nommé. Il est rééligible ;

- Il convoque et préside les séances ordinaires et extraordinaires de la Commission ;
- Il nomme les groupes de travail et leur responsable ;
- Il signe les procès-verbaux rédigés par le Secrétaire ;
- Le Président de la Commission est membre de droit du conseil du Centre d'Études Francoprovençales " René Willien " et il sera possible le consulter pour toute question relative aux fonctionnement des organes de la Commission. Il se fait porte-parole de la Commission au sein du Centre et à l'extérieur.

5. Le Vice-président

Il est nommé par la Commission à majorité des membres présents. Il remplace le Président, en cas d'absence de celui-ci, dans toutes ses fonctions. Son mandat peut être révoqué par le Président avec l'approbation des 2/3 des membres de la Commission et en tout cas il expire avec celui de la Commission qui l'a nommé. Sa charge peut être renouvelée.

6. Le Secrétaire

- a. Il est nommé par la Commission à majorité des membres présents. Son mandat peut être révoqué par

membre de la Comichòn é fenèi, èn tou-cas, avoué la Comichòn que lo l'at nominò. L'è reélejiblo ;

- Convoque é prezide le reniòn ordinère é estraordinère de la Comichòn ;
- Nomine le Grupo de Travail et leur responsablo ;
- Firme / Signe le verbal écriet pe lo Secretéro ;
- Lo Prezidàn de la Comichòn l'et membre de droet di Consèil dou Centre d'Études Francoprovençales " René Willien " saret pousiblo lo consulté pe totte le questchòn que regardon lo fonchonemèn diz-organe de la Comichòn. L'è lo porta-paròla de la Comichòn dèn lo Centre é a l'estérieur.

5. Lo vis-prezidàn

L'et nominò pe la Comichòn a majoritò di membre prezèn. Son mandat pou être revocò pe lo Prezidàn avoé l'aprovachòn di 2/3 di membre de la Comichòn é, èn tou-cas, moueur èn-sèmblo a la Comichòn. Sa tsardze pou être renouvelaye. Ramplase lo Prezidàn, èn cas de sa assanse, dèn totte se fonchòn

6. Lo Secretéro

- a. L'et nominò pe la Comichòn a majoritò di membre prezèn. Son mandat pou être revocò pe lo Pre-

le Président avec l'approbation des 2/3 des membres de la Commission et en tout cas il expire avec celui de la Commission qui l'a nommé. Sa charge peut être renouvelée ;

- b. S'il n'est pas membre de la Commission, le Secrétaire n'a pas le droit de vote ;
- c. Le Secrétaire rédige les procès-verbaux des réunions et les signe avec le Président. Les procès-verbaux, rédigés et signés, doivent parvenir aux membres de la Commission dans les quinze jours de la séance.

7. Les groupes de travail

- a. La création des groupes de travail est proposée par les membres de la Commission. Ils sont nommés par le Président ainsi que leur responsable ;
- b. Le responsable du groupe doit obligatoirement être choisi parmi les membres de la Commission ;
- c. Les groupes de travail expirent à l'échéance de la période établie par le Président. Ils peuvent être renouvelés dans le même mandat du Président. Les groupes de travail expirent avec la Commission qui les a nommés et peuvent être renouvelés par la nouvelle Commission ;
- d. Font part des groupes de travail des membres de la Commission et, à l'occurrence, des membres externes choisis par le responsable

zidàn avoué l'aprovachòn di membre de la Comechòn é, èn tou-cas, frenèi avoué sit de la Comichòn que lo l'at nominò. Sa tsardze pou être renouvelaye ;

- b. Se l'et pa membre de la Comichòn, lo Secretéro l'at pa lo droet de voté ;
- c. Lo Secretéro écrit le verbal di reniòn é le firme avoué lo Prezidàn. Le verbal, écriet é firmò, dèivon arevé i membre de la Comichòn dèn le 15 dzor de la reniòn.

7. Le Grupo de travail

- a. La créachòn di Grupo de Travaill l'et propozaye pe le membre de la Comichòn. Le Grupo de Travaill é lo leur responsablo son nominò pe lo Prezidàn.
- b. Lo responsablo dou Grupo dèi être cherdù dèn le membre de la Comichòn
- c. Le Grupo de Travaill moueur avoué la Comichòn que le l'at nominò é pouvon être renouvelò pe la nouva Comichòn
- d. Fan partìa di Grupo de Travaill, le membre de la Comichòn é, se nesesséro, de membre estérieur cherdù pe lo responsablo di Grou-

du groupe de travail et confirmés par le Président et la Commission en fonction de leurs compétences spécifiques. Les groupes de travail s'engagent sur les arguments spécifiques pour lesquels ont été institués et rendent compte de leur travail à la Commission ;

- e. Les membres composants un groupe de travail ne peuvent pas dépasser le nombre de cinq, responsable inclus, sauf exigences particulières.

8. Le Responsable de la communication

- a. Il est nommé par la Commission à majorité des membres présents. Son mandat peut être révoqué par le Président avec l'approbation des 2/3 des membres de la Commission et en tout cas il expire avec celui de la Commission qui l'a nommé. Sa charge peut être renouvelée ;
- b. S'il n'est pas membre de la Commission, le Responsable de la communication n'a pas le droit de vote ;
- c. Le Responsable de la communication, conformément aux principes énoncés au point e. de l'article 1, s'occupe de la divulgation des indications fournies par la Commission ainsi que de l'élaboration de toute stratégie de communication vers l'extérieur.

9. Le Trésorier

- a. Il est nommé par la Commission à majorité des membres présents.

po é confirmò pe lo Prezidàn en fonchòn de leur competanse. Le Grupo de Travail s'engadzon su le-z-argumàn speseféque pe lequel sont itò costituì, en rèndèn conto de leur travail a la Comichòn

- e. Le membre que compozon un Grupo de Travail pouvon pa être pi de 5, comprèi lo responsablo, cas particulèill esclù.

8. Lo Responsablo de la comunicachòn

- a. L'et nominò pe la Comichòn a majoritò di membre prèzèn. Son mandat pou être revocò pe lo Prezidàn avoé l'aprovachòn di 2/3 di membre de la Comichòn é, en toucas, frenèi avoé sit de la Comichòn que lo l'at nominò. Sa tsardze pou être renouvelaye ;
- b. Se l'et pa membre de la Comichòn, lo Responsablo de la Comunicachòn l'at pa lo droet de voté ;
- c. Lo Responsablo de la Comunicachòn, selòn le prènsipo prévù a l'articlo 1, pouèn -e, s'èntsardze de la difujòn di-z-èndicachòn baillaye pe la Comichòn é mezate totte le stratejè de comunicachòn poussible avoé l'estérieur.

9. Lo Trézorié

- a. L'et nominò pe la Comichòn a majoritò di membre prèzèn. Son

Son mandat peut être révoqué par le Président avec l'approbation des 2/3 des membres de la Commission et en tout cas il expire avec celui de la Commission qui l'a nommé. Sa charge peut être renouvelée ;

- b. Il gère les recettes et les paiements pour compte de la Commission ;
- c. Avant le 31 mars de chaque année, il présente aux membres de la Commission le compte-rendu de la gestion économique.

10. Modification du règlement

Les modifications de ce règlement devront être approuvées à la majorité de 2/3 des membres de la Commission et être ratifiées par le Bureau de la Présidence du Centre.

mandat pou être revocò pe lo Prezidàn avoé l'aprovachòn di 2/3 di membre de la Comichòn é, èn toucas, fenèi avoé sit de la Comichòn que lo l'at nominò. Sa tsardze pou être renouvelaye ;

- b. Teun la contabilitò di-z-èntreaye é di spéize pe contcho de la Comichòn
- c. Pe lo 31 mars de tsaque an, pré-zènte i membre de la Comichòn le contcho de la jéranse économeuca.

10. Modificachòn dou réillemèn

Le tsandzemèn a sit réillemèn dèivon être aprouvè a majoritò di 2/3 di membre de la Comichòn é être ratifiò pe lo Burò de la Prezidanse di Centre.